

# Instrukcja obsługi

# HAW569-CB2C

## Ograniczniki przepięć

(en)

### Safety Instructions

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standards and safety regulations must be observed (see IEC 60364-5-53 Ed.3.1:... (VDE 0100 Teil 534:...)). The device must be checked for external damage prior to installation. If any damage or other faults are detected in this check, the device must not be installed.

Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions. The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated. Opening or otherwise tampering with the device invalidates the warranty.

Special conditions:  
According to manufacturer's instructions, this equipment can be used in zone 1 or 2.

All metal parts in the potentially explosive area have to be connected to the equipotential bonding system. The connection between the enclosure of the terminal equipment and local mass must have a minimum cross-section of 4 mm<sup>2</sup>.

All earth connections have to be secured.

### Dane techniczne

Napięcie linii sygnałowej:  $U_c = 32 \text{ V dc}$   
Napięcie próby wg IEC 61643-21: 2000 V  
Napięcie zasilania:  $U_c = 255 \text{ V AC}$   
Napięcie próby wg IEC 61643-1: 2005 V

### Normy:

dla wersji ATEX: EN 60079-0: 2009  
EN 60079-1: 2007

**Dopuszczalna temperatura otoczenia:**  
-40...+70 °C dla kasy temperaturowej T6  
-40...+80 °C dla kasy temperaturowej T5

(pl)

### Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa

Instalacja i podłączenia może być wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające stosowne uprawnienia elektryczne. Obowiązuje przestrzeganie krajowych norm i przepisów bezpieczeństwa (patrz IEC 60364-5-53 Ed. 3.1:... (VDE 0100 Part 534:...)). Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić, czy ogranicznik nie nosi śladów uszkodzeń zewnętrznych. W razie stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń lub usterek, montaż przyrządu jest zabroniony. Ogranicznik może być stosowany tylko zgodnie z warunkami przedstawionymi w niniejszej instrukcji obsługi. Przekroczenie podanych parametrów, może spowodować uszkodzenie ogranicznika oraz podłączonych do niego przyrządów.

Otwieranie i jakiegokolwiek próby naprawy lub modyfikacji przyrządu powodują utratę gwarancji.

Specjalne warunki montażu  
Ogranicznik przepięć może być stosowany w strefie zagrożenia wybuchem (strefa 1 i 2) przy zachowaniu zaleceń montażowych producenta.

Wszystkie metalowe części w obszarach potencjalnie zagrożonych wybuchem muszą być podłączone do lokalnej linii wyrównania potencjałów. Przewód podłączeniowy pomiędzy obudową urządzenia końcowego a miejscową masą powinien mieć minimalny przekrój 4 mm<sup>2</sup>.

Wszystkie połączenia z masą muszą być zabezpieczone.

dla wersji IECEx: IEC 60079-0: 2007  
IEC 60079-1: 2007

BA00305K/09/pl/13.10  
71125075

(it)

### Informazioni di sicurezza

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparecchiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali (IEC 60364-5-53 Ed.3.1:... (VDE 0100 Teil 534:...)). Prima del montaggio, controllare che l'apparecchiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparecchiatura.

L'impiego dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dimostrati, l'apparecchiatura e l'impianto elettrico collegato possono subire gravi danneggiamenti.

Interventi o modifiche all'apparecchiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Condizioni speciali:

Il luogo di montaggio per questo apparecchio è la zona Ex 1 oppure 2.

Tutte le parti metalliche nella zona a rischio di esplosione sono da mettere in equipotenzialità. Il collegamento tra involucro dell'apparecchio utilizzatore e la terra locale dev'essere una sezione minima di 4 mm<sup>2</sup>.

Verificare tutti i collegamenti a massa.

(es)

### Indicaciones de Seguridad

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado (IEC 60364-5-53 Ed.3.1:... (VDE 0100 Teil 534:...)). Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales. Antes de iniciar el montaje, debe comprobarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato.

El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía. Condiciones especiales:

Este medio de servicio puede ser empleado en la zona 1 o bien 2 de acuerdo a las indicaciones del fabricante.

Todas las piezas metálicas en el área con riesgo de explosión deben ser conectadas con compensación de potencial. La conexión entre la carcasa del dispositivo terminal y la masa local debe presentar una sección mínima de 4 mm<sup>2</sup>. Todas las conexiones de masa deben estar protegidas.

(nl)

### Veiligheidsvoorschriften

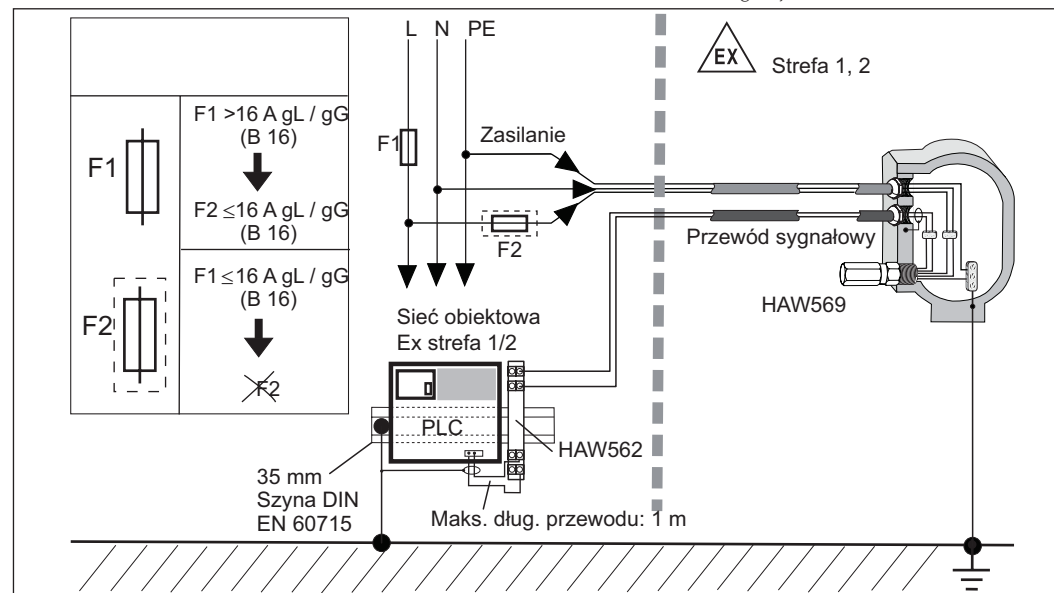
Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden (IEC 60364-5-53 Ed.3.1:... (VDE 0100 Teil 534:...)). De nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen dienen opgevolgd te worden.

Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemonteerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenoemde en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden.

Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

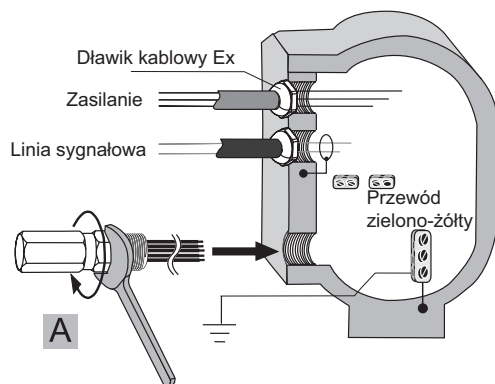
Bijzondere omstandigheden:  
Dit bedrijfsmiddel kan volgens de informatie van de fabrikant in zone 1 resp. 2 worden ingezet.

Alle metalen onderdelen in het explosieve bereik moeten met de potentiaalvereffening worden verbonden. De verbinding tussen de behuizing van het eindapparaat en de plaatselijke massa moet een minimumdiameter van 4 mm<sup>2</sup> vertonen. Alle massaverbindingen moeten beveiligd zijn.

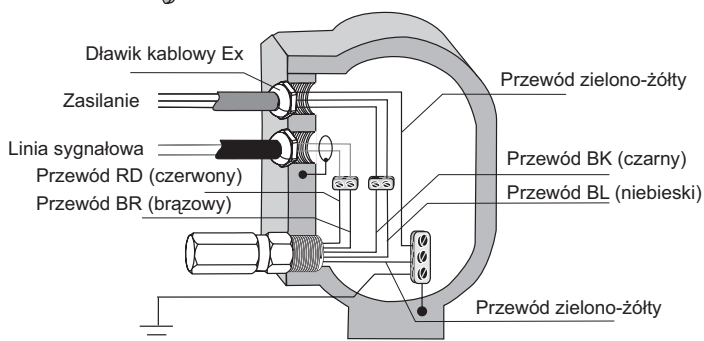


### Budowa układu

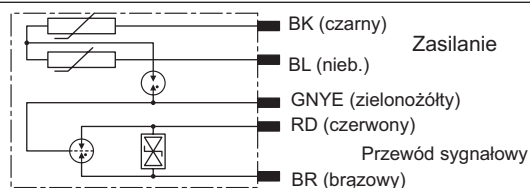
## Montaż



## Podłączenie elektryczne



## Obwód wewnętrzny

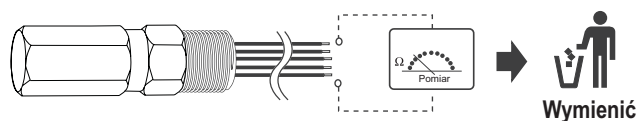


## Próba



Próba po stronie zasilania:  
Przewód BK (czarny) / BL (niebieski)  
Przewód BK (czarny) / GNYE (zielono-żółty)  
Przewód BL (niebieski) / GNYE (zielono-żółty)

Próba po stronie sygnałowej:  
Przewód RD (czerwony) / BR (brązowy)  
Przewód RD (czerwony) / GNYE (zielono-żółty)  
Przewód BR (brązowy) / GNYE (zielono-żółty)



## Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa

### Installation

(en)

For installation into a flameproof enclosure, min. 5 threads must be engaged. The protection against twisting and degree of protection (IP) has to be ensured by taking corresponding measures. This can be achieved by

- using lock nuts with sealing or
- using Loctite (with medium strength) within the threaded holes.

The open-end spanner may only be positioned at the threaded end (Pos. A).

### Montaż

(pl)

W przypadku montażu w obudowie ognioszczelnej, wkręcone musi być co najmniej 5 zwojów gwintu. Zabezpieczenie przed skręcaniem oraz stopień ochrony należy zapewnić przez podjęcie odpowiednich działań. Można to zrealizować poprzez:

- zabezpieczenie przeciwnakrętek taśmą uszczelniającą lub
- naniesienie kleju uszczelniającego na gwint otworu.

Kluczem płaskim chwytać wyłącznie od strony gwintu (szczegół A).

### Anschluss

(de)

Der Anschluss des Gerätes darf nur im spannungsfreien Zustand erfolgen. Der Potentialausgleich ist durch die Art des Anbaus sicherzustellen!

### Podłączenie

(en)

Podłączenie przyrządu jest możliwa wyłącznie przy wyłączonym zasilaniu. Przyrząd musi być podłączony do lokalnej linii wyrównania potencjałów!

### Montage

(fr)

Un engrenement minimal de 5 pas de vis doit être assuré pour le montage dans un boîtier résistant à la pression! Prendre des dispositions appropriées afin d'assurer la protection IP et une sécurité anti-dévisage. Ceci peut être obtenu par:

- utilisation de contre-écrous avec joint ou
- utilisation de Loctite force moyenne dans les trous taraudés

L'utilisation d'une clé à fourche n'est autorisée que directement sur l'épaulement fileté (Pos. A).

### Montaggio

(it)

In caso di montaggio in un alloggiamento resistente alla compressione, osservare una presa minima di 5 filetti! Assicurare una protezione antitorsione e il tipo di protezione IP con misure adeguate. Si può procedere nel modo seguente:

- Impiego di controdadi con giunto o
- Impiego di Loctite di solidità media nei fori filettati

La chiave fissa dev'essere solamente inserita sull'attacco filettato (pos. A).

### Branchement

(fr)

Le branchement du appareil doit s'effectuer uniquement hors tension. Le type de montage doit assurer la liaison équipotentielle.

### Allacciamento

(it)

L'allacciamento del strumento può essere effettuato solo in assenza di tensione. La compensazione di potenziale va assicurata mediante il modo di annessione!

### Montaje

(es)

Al instalarlo en un armazón resistente a la presión, debe procurarse dejar un espacio mínimo de contacto correspondiente a 5 pasos de rosca. Con las medidas adecuadas, deberá garantizarse que no haya torsión, así como que haya el tipo de protección IP. Esto puede lograrse de la siguiente manera:

- Utilización de contratuercas con junta o
- utilización de Loctite semifuerte en los orificios de las roscas

La aplicación de la llave de boca sólo es admisible directamente en el cuello roscado (Pos. A).

### Montage

(nl)

Bij inbouw in een drukvaste behuizing dient op een in elkaar grijpen van minstens 5 draadwindingen gelet te worden. Zowel de verdraaibescherming als het IP beschutstypetype dienen door de juiste maatregelen gewaarborgd te worden. Dat kan op de volgende manier bereikt worden

- Gebruik van borgmoeren met pakking of
- Gebruik van Loctite middelstevig in de draadboringen

De steeksleutel mag enkel rechtstreeks op de aanzet van de schroefdraad worden gezet (pos. A).

### Conexión

(es)

La conexión del aparato solamente debe realizarse cuando no haya tensión alguna. La compensación de potencial deberá asegurarse mediante el tipo de anexo.

### Aansluiting

(nl)

De aansluiting van de apparaat mag alleen in spanningsvrije toestand gebeuren. De potentiaalregulatie dient verzekerd te worden door de wijze van aanbouw!

## Dokumentacja uzupełniająca

Karta katalogowa „Ogranicznik przepięć HAW569”	TI01013K/09/pl
Karta katalogowa „Ogranicznik przepięć HAW562”	TI01012K/09/pl
Instrukcje dot. bezpieczeństwa ATEX (XA) HAW569-CB2C	XA01004K/09/A3
Instrukcja bezpieczeństwa SIL (Do pobrania ze strony: <a href="http://www.pl.endress.com">www.pl.endress.com</a> )	SD01005K/09

Broszura: Komponenty Systemów kontrolno-pomiarowych

FA016K/09/

Endress + Hauser

People for Process Automation